وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفارسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الأدبية
٤. أشكال الحضور المتاحة	دوام رسمي (٢ ساعات اسبوعياً)
٥. الفصل / السنة	السنة الدراسية الرابعة (المرحلة الرابعة) – ٢٠٢٢–٢٠٢٣
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٦٠ ساعة (٣٠ اسبوع × ٢ ساعة)
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2022 /9/1 م.م. مكي خالد عبد الرزاق
٨. أهداف المقرر يهدف المقرر الدراسي (الترجمة الادبية) لطلبة المرحلة الرابعة في نهاية السنة الدراسية ان يصل الى مستوى خاص في ترجمة النصوص الأدبية وكما هو مدرج في أدناه :	
١– تعريف الطالب باساسيات الترجمة الصحيحة للنصوص الأدبية .	
٢– تمكين الطالب من فهم الكلمات والمصطلحات وترجمتها على نحو صحيح الى لغة المقصد.	
٣– تعريف الطالب بأنواع النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها على نحو صحيح الى لغة المقصد.	
٤– تمكين الطالب من استخدام الكلمات و المصطلحات المناسبة في ترجمة النص الأدبي و ما يعادلها في لغة المقصد.	
٥– تعريف الطالب بأساليب الترجمة و خاصة ترجمة النصوص الأدبية.	

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

١- تعريف الطالب بخصائص الترجمة و أساليبها.

٢- اكتساب مهارات الترجمة الصحيحة .

٣- تدريب الطالب على ترجمة نصوص أدبية مختلفة لتحسين مهاراته في الترجمة.

٤- تمكين الطالب من فهم النص الأدبي و ادراكه بغية ترجمته على نحو صحيح .

٥- تعريف الطالب بمصطلحات أدبية خاصة للافادة منها في ترجمة النصوص الأدبية.

٦- حفظ اكبر قدر ممكن من الكلمات ومعانيها والإفادة منها في ترجمة النصوص الأدبية.

٧- التأكد من أن الطالب قادر على الترجمة الموافقة لقواعد اللغة الفارسية .

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

١ - تعريف الطالب بالمادة النظرية المعطاة له وإعطاؤه أمثلة ونصوص تطبيقية .

٢ - المناقشة داخل الصف وتشجيع الطلبة على الترجمة وكذلك محاولة إجابة الطلبة الآخرين .

٣ - تزويد الطالب بتمارين داخل الصف لمعرفة مدى استيعابه للمادة العلمية المعطاة.

٤- حث الطالب على كتابة الواجب المنزلي ثم مناقشة نقاط الضعف والأخطاء داخل القاعة الدراسية وتصحيح الأخطاء وتصويبها.

طرائق التعليم والتعلم

١- قراءات ، تعلم ذاتي ، حلقات نقاشية.

٢- التدريبات والأنشطة في قاعة الدرس .

٣- إرشاد الطلبة إلى بعض المواقع الالكترونية الخاصة بالترجمة للإفادة منها .

٤- عقد حلقات بحثية يتم من خلالها تقوية الطلبة وتشجيعهم على االترجمة الصحيحة باللغة الفارسية .

٥- تقديم عروض سمعية و مرئية تزيد من ادراك الطالب للمصطلحات والعبارات والنصوص وترجمتها بالشكل الصحيح .

طرائق التقييم

١- المشاركة الفاعلة في قاعة الدرس.

٢- تقديم الأنشطة الصفية المختلفة.

٣- واجبات منزلية .

٤- اختبارات يومية وفصلية ونهائية لتقييم مستوى الطالب.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

١- تطوير قدرة الطالب للعمل على أداء الواجبات التي يكلف بها وتسليمها في الموعد المقرر .

٢- التفكير المنطقي لإيجاد حلول للمشاكل بأسلوب نظري وعملي .

٣- تطوير قدرة الطالب على الحوار والمناقشة.

٤- التفاعل مع الطلبة الاخرين وتشكيل مجموعات للترجمة.

طرائق التعليم والتعلم

١- إدارة المحاضرة على نحو يشعر الطالب بأهمية الوقت. ٢- تكليف الطالب ببعض الأنشطة والواجبات الجماعية. ٣- تخصيص نسبة من الدرجة للأنشطة الصفية والجماعية.
طرائق التقييم
١- المشاركة الفاعلة في قاعة الدرس دليل على التزام الطالب وتحمله المسؤولية. ٢- الالتزام بالموعد المحدد في تقديم الواجبات التي يكلف الطالب بها. ٣- الاختبارات اليومية و الفصلية والنهائية تعبّر عن مدى التزام الطالب ، كما تزيد من مهاراته تحصيله المعرفي.
د – المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). ١- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الوسائل المعرفية والتقنيات الحديثة. ٢- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع المواقع الالكترونية و الإنترنت للإفادة منها في التعلم والعمل. ٣- تطوير قدرة الطالب على الحوار والمناقشة. ٤- تطوير مهارات الطالب في التواصل مع الآخرين والعمل بروح الفريق الواحد . ٥- تسليم العمل أو الواجب الدراسي في الوقت المحدد.

بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأول	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	تعريف الترجمة وانواعها	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثاني	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	تعريف الترجمة الأدبية	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثالث	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	خصائص الترجمة الأدبية	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الرابع	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ١	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الخامس	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية ١	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
السادس	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص ادبي قديم١	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
السابع	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال ١	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثامن	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ٢	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
التاسع	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية ٢	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
العاشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص ادبي قديم٢	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الحادي عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال ٢	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثاني عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ٣	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثالث عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية ٣	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الرابع عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص ادبي قديم٣	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الخامس عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال ٣	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
السادس عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ٤	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
السابع عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية ٤	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثامن عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص ابي قديم٤	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
التاسع عشر	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال ٤	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
العشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ٥	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الحادي والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية ٥	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثاني والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص ابي قديم٥	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثالث والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال ٥	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الرابع والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ٦	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الخامس والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية ٦	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات

السادسو العشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص ادبي قديم٦	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
السابع والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال ٦	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثامن والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	نص أدبي حديث ٧	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
التاسع والعشرون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	حكم و امثال فارسية٧	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات
الثلاثون	٣	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	قصة ادبية للأطفال٧	نظري	مناقشة واسئلة اثناء المحاضرات

١١. البنية التحتية	
١. الكتب المقررة المطلوبة	نصوص أدبية فارسية من مصادر مختلفة
٢. المراجع الرئيسية (المصادر)	ضرب المثل‌های ایرانی / مهتاب منصوري نجواى قلم / ناصر صبا
الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)	الصحف – المجلات – المعاجم – الوسائل السمعية والمرئية.
ب . المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت	المواقع الالكترونية الناطقة باللغة الفارسية – القنوات التلفزيونية الناطقة باللغة الفارسية

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
١– تحفيز الطالب على الاستعانة بوسائل الترجمة لغرض تطوير مهاراته في الترجمة . ٢– تحفيز الطالب على حفظ أكبر قدر ممكن من الكلمات والمصطلحات الفارسية ومعرفة معانيها باللغة العربية حتى يكون لدى الطالب خزين كافٍ من الكلمات والمصطلحات يمكنه من ترجمة النصوص الفارسية و بالعكس. ٣– تشجيع الطالب على الترجمة . ٤– تطوير مهارات الطالب عن طريق الاستفادة من مواقع الانترنت والوسائل الالكترونية الحديثة الأخرى .